

Iliana Jotova asszony égisze alatt,
a Bolgár Köztársaság alelnöke

KÉPES BULGÁRIA
BOLGÁR IRODALMI ÚTVONALAK
Nemzetközi akadémiai program
2021-2022

TÁRSSZERVEZŐK:
Oktatási és Tudományos Minisztérium
Plovdivi Egyetem

I. A PROGRAM KONCEPCIÓJA

A "Festői Bulgária" nevet viselő tudományos program az interkulturális kommunikáció modern megértésén alapul, mint a tudás és értékek átadásáról és megosztásáról. A program annak a mély meggyőződésnek az eredménye, hogy az akadémiai bolgár tanulmányok határon belüli és azon túli fejlődése megteremti a leghatékonyabb közvetítőket a kontextusok között, a bolgár kultúra legfelkészültebb "nagyköveteit".

A program egy olyan projekt **második szakaszát** valósítja meg, amely azt az ambiciózus feladatot tűzi ki maga elé, hogy Vazov „Festői Bulgária” (bolgárok számára irodalomföldrajz) utazási gyűjteményét **művészi szövegek segítségével** (Javorov, Jovkov, Radicskov..., G. Goszpodinov vagy T. Dimova műveinek segítségével) a **külföldi olvasók** (diákok, tanulók, tanárok; profik és amatőrök) számára **irodalmi atlaszt és virtuális térképet** alkossanak a csábítóan szép, mégis kalandosan ismeretlen Bulgáriáról. Mindezt részletesen integrálva olyan útvonalakkal, melyek a bolgár kultúra különböző aspektusait mutatják be. Létrehozásuk a külső felhasználó érdekeit szem előtt tartva követi az új és kulturálisan provokatív hozzáállását.

Minden útvonal egy adott téma köré épül (például: „Zene és dalszöveg – bolgár feldolgozások”), és egyesíti a helyi kultúra sajátosságait néhány azt reprezentáló szöveggel. Például: *Kazanlak és Csudomir; Dobrics és Jovkov; Pomorje és Javorov; Trjavna és Petko és Pencso Slavejkov* stb. Az útvonalak számos lehetőséget kínálnak az irodalom és a bolgár kultúra más szféráinak ötvözésére (néprajz, régészet, építészet, zene stb.). A hozzájuk intézett diskurzusokat a megfelelő idegen nyelven dolgozzák ki, az irodalmi szövegeket pedig erre a célra készített fordításban kínálják. További követelmény a közkedvelt turisztikai helyszíneken kívül eső toposzok, valamint természeti látnivalók, rezervátumok stb.

Előadások fognak készülni, melyeket külön munkatületeken kell megvédeni, speciálisan az utazókonferenciára szervezve. Az utolsó szakaszban a különböző részt vevő egyetemek képviselőiből álló zsűri határozza meg a legvonzóbb útvonalat.

II. A SZERVEZÉSI FELÉPÍTÉS ÉS RÉSZTVEVŐK

A szervezeti felépítés a meglévő és aktívan működő előadói rendszerre épül, amelyet a bolgár Tudományos és Oktatási Minisztérium, valamint a külföldi egyetemek bolgártudományi egységei támogatnak. 10 egyetemen hoztak létre munkacsoportokat: **Athén** (Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών); **Varsó** (Uniwersytet Warszawski); **Velence** (Ca' Foscari University of Venice); **Bécs** (Universität Wien); **Ljubljana** (Univerza v Ljubljani); **Plovdiv** (Пловдивски университет „Паисий Хилендарски”); **Szentpétervár** (Санкт-Петербургский государственный университет); **Szófia** (Софийски университет „Св. Кл. Охридски”); **Strasbourg** (Université de Strasbourg); **Heidelberg** (Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg)

Az egyetemi munkacsoportok valamennyi vezetője elismert tudós: bolgár és külföldi egyaránt. A program résztvevőinek csapata egy "kibővített" akadémiai Bulgáriát von össze egy lenyűgöző palettán. Például a ljubljana, bécsi, szentpétervári (főleg szlovén, osztrák, orosz) diákok mellett a szófiai és a plovdivi egyetem bolgár hallgatói is aktívan dolgoznak a projektben. A "külföldi" résztvevők között vannak bolgár származású diákok, emigránsok gyermekei; vannak olyan bolgár tanulmányokon hallgató diákok, akik még egyszer sem jártak Bulgáriában, vannak olyan doktoranduszok is, akiknek tudományos kutatásai megkívánják az időszakos bulgáriai tartózkodást, és akik számára a bolgár tanulmányok a szakmai megvalósítás választott útja.

A program **tudományos főmunkatársai:**

Prof. Ph.D. Ljubka Lipcseva, a társszervezők vezetősége:

N. Mladenova (az alelnöki kabinet), N. Micsalevszka (Oktatási és Tudományos Minisztérium), Dr.

N. Cserneva egyetemi docens (Plovdivi Egyetem)

III. A várt eredmények és alkalmazásuk

1. A „**FESTŐI BULGÁRIA**” című **IRODALMI ATLASZ** kiadása.

2. **Interaktív platform** létrehozása **ingyenes hozzáféréssel** a „**FESTŐI BULGÁRIA**”-hoz, amely:

2.1. Tartalmazza az alapvető toposzokat és linkeket a hozzájuk mutató feloldott diskurzusokhoz az adott nyelven; irodalmi szövegek vagy ezekből válogatott részletek fordításai; fotó és videó anyagok a beszélgetéshez stb. és mindez lehetővé teszi virtuális kirándulások lebonyolítását a projekt által teljesen előkészített útvonalakon.

2.2. Egyedi kidolgozott útvonalak fordítását kínálja eredeti nyelvükről (görög, szlovén, francia stb.) bolgárra és angolra. Az előadások kettős nyelvi átadása lehetővé teszi az akadémiai program virtuális terében, hogy „találkozzunk” az új európai generáció kulturális preferenciáival, és „rejtvényt” építsenek a bolgár kultúráról alkotott elképzeléseikből.

2.2. Lehetővé teszi, hogy ingyenes kombinációkkal új útvonalakat hozzanak létre a felhasználók saját preferenciáinak és nyelvi képzsüknek megfelelően.

2.3. Számos gazdag lehetőséget biztosít a módszertani feladatok fejlesztésére, az egyes bolgár nyelv és kultúra tanárai által kitűzött célokhoz igazodva.

3. Az elkészített atlasz és interaktív térkép használható lesz:

- Oktatási célokra: a bolgár tanulmányok akadémiai és kutatási programjainak támogatása külföldi egyetemeken, valamint az ottani bolgár oktatók munkájának biztosítása; az európai akadémiai intézetektől és központoktól a Balkán, Délkelet-Európa, a szláv közösségek stb. az európai tanulmányok, a turizmus-szervezés/menedzsment, a fordítás és a fordítóművészet mesterképzésében és számos más területen; külföldi bolgár iskolák oktatási programjaiban, amelyek Bulgária nyelvének, kultúrájának és történelmének tanulmányozásával kapcsolatosak; a bolgár középiskolák idegen nyelvű tanterveiben és a bolgár felsőoktatási intézményekben az idegen nyelvű filológia különböző szintjein folyó nyelvi képzésben (germanisztika, lengyel tanulmányok, modern görög filológia stb.), valamint az intézményen kívüli oktatás minden formája, ami bolgár kérdéseket von maga után.

- A bolgár kultúra bemutatására: az adott külföldi országok bolgár kulturális intézetei kulturális programjuk megvalósítása és az ottani bolgár közösségekkel folytatott munka során; az érintett helyi központok (Kazanlak, Plovdiv, Rusze stb.) vagy egyes kulturális helyszínek külföldi közönség előtti bemutatásakor, és ennek érdekében a multimédiás termékből a releváns toposz körüli információk többnyelvű fókuszra vonható ki; a bolgár kulturális turizmus valódi útvonalainak elkészítésében; minden nemzetközi fórumon, kulturális transzfer megvalósítása és online környezetben valósul meg stb.

- A bolgár irodalom népszerűsítéséért nagyon széles olvasóközönség körében a bolgár kulturális kontextuson kívül. A program által a bolgár irodalom fordításaihoz biztosított ingyenes hozzáférés lehetővé teszi professzionális fordítói és amatőr fórumok kiépítését a kritikai fogadtatás érdekében; fordítószervezetek és/vagy egyéni fordítók kezdeményezései a lefordított szövegek korpuszának bővítésére, alternatív módon kiegészítik és gazdagítják a már bekerült szerzőket műveik új fordításaival stb.

FESTŐI BULGÁRIA
BOLGÁR IRODALMI ÚTVONALAK
Nemzetközi akadémiai projekt
rész III
2023. február - 2026. február

TÁRSSZERVEZŐK:
Oktatási és Tudományos Minisztérium
Plovdivi Egyetem

I. A PROGRAM KONCEPCIÓJA

A projektben szereplő tevékenységek kiépítésének új szakasza (III. rész) az abban eredetileg lefektetett elképzeléseket követi az interkulturális kommunikációra, mint tudás- és értékátadásra, a fikcióra, ugyanakkor rendkívül sikeres közvetítőre a kulturális különbségek között, a bolgárok nemzetközi akadémiai közösségének képviselői számára: diákok, fiatal tudósok és elismert kutatók, a bolgár kultúra legfelkészültebb "nagyköveteinek".

A projekt előző két szakaszában elért eredményeket főbb mutatóikban (munkanyelvek, bemutatott bolgár szerzők és rokon toposzok, előadások, új fordítások elkészítése stb.) ki kell egészíteni, és az oktatás területén alkalmazhatóság lehetőségként tökéletesíteni, továbbá a nemzetközi kulturális kapcsolatok tágabb kontextusában is.

II. SZERVEZETI FELÉPÍTÉS ÉS RÉSZTVEVŐK

A szervezeti struktúra ismét 10 egyetemen működő munkacsoportokon alapul, amelyek közül négy új résztvevő:

Ankara (Ankara Üniversitesi), **Varsó** (Uniwersytet Warszawski); **Velence** (Ca' Foscari University of Venice); **Ljubljana** (Univerza v Ljubljani); **Nápoly** (Università degli Studi di Napoli Federico II); **Plovdiv** (Пловдивски университет „Паисий Хилендарски”); **Prága** (University Karlova v Praze); **Szeged** (Szegedi Tudományegyetem); **Szófia** (Софийски университет „Св. Кл. Охридски”); **Strasbourg** (Université de Strasbourg).

Munkacsoportok vezetői:

Dr. Aszja Aszenova, Dr. Grigor Grigorov, Prof. Ph.D. Ljubka Lipcseva-Pranjeva, Prof. Dr. Ludmil Dimitrov, Dr. Maja Padeska, Assoc. Prof. Dr. Mirjana Janakieva, Dr. Nadezsda Stojanova, Dr. Szilvia Sedlecka, Prof. Dr. Hjusein Mevszim, Dr. Jaroslav Otcenasek

A program tudományos főszervezője:
Prof. Ph.D. Ljubka Lipcseva-Pranjeva

A társszervezők vezetősége:

Nadia Mladenova (alelnöki kabinet), Natalia Mihalevszka (Oktatási és Tudományos Minisztérium), Dr. Nadia Cserneva egyetemi docens (Plovdivi Egyetem)

III. TEVÉKENYSÉGEK

A tevékenységek végrehajtása a közös nemzetközi interdiszciplináris projekt „Festői Bulgária. Bolgár irodalmi útvonalak” III. része a következőket tartalmazza:

1. **A létrehozott „Festői Bulgária” online platform frissítése** új digitális oktatási forrásokkal:

1.1. **Három új idegen nyelv felvétele a platformra:** török, magyar, cseh.

1.2. **Új idegen nyelvű előadások** készítése, átfogó irodalmi útvonalakon szervezve.

1.3. Az új erőforrások szinkronizálása a platform **virtuális térképével**.

2. **Három interdiszciplináris fórum** szervezése és lebonyolítása, amelyek közül kettőt Bulgárián kívül tartottak ("*Festői Bulgária – interdiszciplináris párbeszéd idegen kontextusban*") a megfelelő kontextus középpontjában, egy fórumot pedig Bulgáriában, teljes egészében bolgár nyelven: "*Festői Bulgária – interdiszciplináris párbeszéd otthon*" (az összes új megbeszélés átfogó bemutatását tartalmazza).

3. **Online kiadvány készítése**, a „FESTŐI BULGÁRIA” című IRODALMI ATLASZ könyvkiadásáról digitális másolat lesz közzétéve a "Festői Bulgária" online platformján, a kiadvány linkjét az Oktatási Minisztérium honlapján teszik közzé.

4. A „FESTŐI BULGÁRIA” című többnyelvű IRODALMI ATLASZ **második kötetének kidolgozása és kiadása**, beleértve az újonnan létrehozott idegen nyelvű előadásokat, amelyeket „Bulgária kulturális portréiként” értünk.